

No. 49385

**Spain
and
Romania**

Agreement between the Kingdom of Spain and Romania on the operation of the Instituto Cervantes Spanish Language Center in Bucharest and the Romanian Cultural Institute in Madrid. Madrid, 19 October 2010

Entry into force: *19 January 2012 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Romanian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 12 March 2012*

**Espagne
et
Roumanie**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la Roumanie relatif au fonctionnement du Centre de langue espagnole de l'Institut Cervantes de Bucarest et de l'Institut culturel roumain de Madrid. Madrid, 19 octobre 2010

Entrée en vigueur : *19 janvier 2012 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *roumain et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 12 mars 2012*

[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

**ACORD
ÎNTRE
REGATUL SPANIEI
ȘI
ROMÂNIA
CU PRIVIRE LA FUNCȚIONAREA
CENTRULUI SPANIOL AL INSTITUTULUI CERVANTES
DIN BUCUREȘTI
ȘI A
INSTITUTULUI CULTURAL ROMÂN DE LA MADRID**

Regatul Spaniei și România, denumite în continuare „Părți”,

Plecând de la dorința de a aprofunda relațiile de prietenie dintre cele două state și de a contribui la extinderea cooperării în domeniile cultural și educativ, pe baza respectului și încrederii reciproce,

În conformitate cu prevederile articolului 1 din Acordul de colaborare culturală și în domeniul învățământului între Spania și România, semnat la București, la 25 ianuarie 1995,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

1. Dispozițiile prezentului Acord sunt aplicabile, pe baza principiului reciprocității, Centrului Spaniol al Institutului Cervantes din București și Institutului Cultural Român de la Madrid, denumite în continuare „Centre”.

2. Dispozițiile prezentului Acord vor fi aplicate și Centrelor care ar putea să fie înființate în viitor în ambele state, pe baza acordului reciproc între Părți.

ARTICOLUL 2

Centrele își vor desfășura activitatea în conformitate cu legislația respectivelor State și cu dispozițiile prezentului Acord.

ARTICOLUL 3

1. Centrul Institutului Cervantes din București funcționează pe lângă misiunea diplomatică a Regatului Spaniei la București ca Centru al Institutului Cervantes, organism public care depinde de Ministerul Afacerilor Externe și Cooperării al Regatului Spaniei.

2. Institutul Cultural Român de la Madrid se subordonează Ministerului Afacerilor Externe al României și Institutului Cultural Român și funcționează pe lângă misiunea diplomatică a României la Madrid.

3. Părțile își vor comunica pe căi diplomatice eventualele schimbări survenite în subordonarea, respectiv statutul de dependență al celor două Centre.

4. Centrul Institutului Cervantes din București va putea să se instaleze într-un imobil propriu, cedat sau închiriat pentru a-și desfășura activitatea.

5. Institutul Cultural Român de la Madrid va putea să se instaleze într-un imobil propriu, cedat sau închiriat pentru a-și desfășura activitatea.

ARTICOLUL 4

1. Centrele au ca obiectiv promovarea limbii spaniole și a culturii în spaniolă, în cazul Institutului Cervantes, respectiv a limbii și culturii române, în cazul Institutului Cultural Român.

2. Acest obiectiv se realizează, printre altele, prin următoarele activități, în conformitate cu legislația în vigoare a fiecărei Părți, și cu scopurile prevăzute în Statutele respectivelor Centre:

- a) organizarea de cursuri de limbă, cultură și civilizație naționale;
- b) în cazul Institutului Cervantes din București, organizarea de programe de perfecționare pentru profesorii români care predau limba sau predau în limba spaniolă;
- c) organizarea de programe de sprijin pentru colaborarea cu centrele educative din domeniul predării limbii;
- d) organizarea de probe de examen, în vederea obținerii diplomelor care să certifice cunoașterea limbii Părții trimitătoare, precum și a tuturor activităților care derivă din acestea. În cazul Institutului Cervantes, se

include cu necesitate „Diploma de Spaniolă ca Limbă Străină” / „Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE)”, sau alte tipuri de acreditări;

- e) difuzarea de cunoștințe despre cultură, știință, educație, precum și despre istorie și problematici contemporane ale uneia din Părți pe teritoriul celeilalte Părți;
- f) organizarea de evenimente culturale, în special expoziții, proiecții cinematografice, spectacole, concerte, prezentări și festivaluri, ateliere etc., precum și de seminarii, conferințe, proiecte complexe etc.;
- g) înființarea de biblioteci cu săli de lectură și servicii de împrumut de cărți, periodice și alte produse tipărite și orice alt tip de material cu caracter cultural, științific, educativ și informativ;
- h) publicarea și difuzarea de programe informative și orice alt material cultural, științific, educativ, pedagogic și sportiv;
- i) constituirea unei bănci de date despre schimburile culturale, științifice și altele care se realizează între cele două state, precum și acordarea de asistență în domeniul serviciilor de informare;
- j) crearea de consilii, cluburi și comitete potrivit domeniilor de activitate ale Centrelor, cu participarea reprezentanților societății civile și ai mass-media, precum și a personalităților din lumea culturii, științei și sportului;
- k) organizarea altor activități similare, care au legătură cu scopurile Centrelor.

3. Centrele pot organiza, în afara sediilor lor, activități care să corespundă obiectivelor prezentului Acord sau participa la asemenea activități.

ARTICOLUL 5

În scopul îndeplinirii sarcinilor prevăzute la Articolul 4 al prezentului Acord, Centrele fiecărei Părți vor avea în statul primitor următoarele competențe:

- a) să deschidă conturi bancare;
- b) să încheie contracte și acorduri de colaborare cu instituțiile publice și cu orice persoane fizice sau juridice, publice sau private, naționale sau străine din statul primitor;

- c) să se angajeze la orice alte obligații necesare îndeplinirii scopului și activităților Centrelor.

ARTICOLUL 6

Fiecare dintre Părți va garanta accesul liber al publicului la activitățile organizate de Centre, fie în localurile proprii, fie în afara acestora. Centrele pot folosi orice mijloc de difuzare, permis de legislația statului primitor, pentru a face cunoscute publicului activitățile lor.

ARTICOLUL 7

Fiecare dintre Părți va înlesni, conform legislației statului primitor și pe baza principiului reciprocității, îndeplinirea condițiilor necesare pentru funcționarea adecvată a Centrelor și îndeplinirea funcțiilor acestora.

ARTICOLUL 8

1. În realizarea activității lor, Centrele desfășoară activități cu caracter nelucrative.

2. Cu toate acestea, pentru acoperirea cheltuielilor legate de funcționarea lor, Centrele vor putea avea încasări:

- a) pentru participarea la cursurile de limbă, pentru susținerea de examene și acordarea de diplome, pentru participarea la acțiuni și expoziții, pentru folosirea bibliotecilor, pentru închirierea de material audiovizual și pentru colaborarea la organizarea de activități culturale, științifice și educative pe care le desfășoară Centrele în conformitate cu prezentul Acord;
- b) pentru vânzarea de cataloage, afișe, programe, cărți, publicații periodice și alte produse tipărite, discuri, materiale audiovizuale și didactice, de fiecare dată și atunci când vânzarea este efectuată de către Centre.

ARTICOLUL 9

1. Autoritățile competente ale fiecărei Părți numesc personalul propriului Centru. Acest personal poate fi numit dintre cetățenii statului trimițător, ai statului primitor sau ai unui stat terț. În acest din urmă caz, numirea trebuie convenită între ministerele Afacerilor Externe ale celor două Părți.

2. Directorii și, în cazul în care există, conform reglementărilor interne ale Părților, directorii adjuncți ai Centrelor beneficiază de privilegiile și imunitățile diplomatice, scutirile fiscale și facilitățile prevăzute în Convenția